

Литургия Святителя Иоанна Златоустого —
The Divine Liturgy of Saint John Chrysostom

Deacon: Master, give the blessing.

Priest: Blessed is the kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

The Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, for the stability of the holy Churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy house, and for those who enter it with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For His Holiness, Patriarch KIRILL, for our bishop MATTHEW, for the honourable order of presbyters, for the diaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Sovereign KING CHARLES, the Royal Family, HIS Government, and all in civil authority, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city (*or town or village or holy monastery*), for every city, town and village, and for the faithful who dwell in them, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For those who travel by land, air or water, for the sick, the suffering, for those in captivity, and for their safety and salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by land, by sea, and by air, for the sick and the suffering, for captives, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our deliverance from all affliction, wrath, danger and constraint, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Диакон: Благослови, владыко.

Иерей: Благословенно Царство Отца, и Сына, и Святого Духа, и ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Великая Ектения

Диакон: Миром Господу помолимся

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О свышнем мире и спасении душ наших Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О мире всего мира, благостоянии Святых Божиих Церквей и соединении всех Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О Великом Господине ... честнем пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О Богохранимей стране нашей, властех и воинстве ея Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О граде сем, всяком граде, стране и верою живущих в них Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О благорастворении воздушных, о изобилии плодов земных и временех мирных Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, Mother of God and ever-virgin Mary, with all the saints, let us entrust ourselves and one another and our whole life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

The 1st Antiphon—Psalm 102

Choir: Bless the Lord, O my soul; / blessed art Thou, O Lord.

Bless the Lord, O my soul, / and all that is within me bless His holy name.

Bless the Lord, O my soul, / and forget not all that He hath done for thee.

Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities.

Who redeemeth thy life from corruption, / Who crowneth thee with mercy and compassion.

Compassionate and merciful is the Lord, / long-suffering and plenteous in mercy.

Bless the Lord, O my soul, / and all that is within me / bless His holy name.

Blessed art Thou, O Lord.

The Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Хор: Тебе, Господи.

Иерей: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение. Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

1-й Антифон—Псалом 102

Благослови, душе моя, Господа, / Благословен еси Господи.

Благослови, душе моя, Господа, / и вся внутренняя моя имя святое Его.

Благослови, душе моя, Господа / и не забывай всех воздаяний Его:

Очищающего вся беззакония твоя / исцеляющего вся недуги твоя,

Избавляющего от истления живот твой, / венчающего тя милостию и щедротами,

Щедр и милостив Господь, / долготерпелив и многомилостив.

Благослови, душе моя, Господа, / и вся внутренняя моя, / имя святое Его.

Благословен еси Господи.

Малая Ектения

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Иерей: Яко Твоя держава, и Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца и

Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the Kingdom and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

The 2nd Antiphon—Psalm 145

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Praise the Lord, O my soul! / I will praise the Lord as long as I live.

I will sing praises to my God / while I have being.

Put not your trust in princes, in sons of men, / in whom there is no salvation.

When his breath departs he returns to his earth, / on that very day his plans perish.

The Lord will reign forever, / thy God, O Zion, to all generations.

Now and ever and unto the ages of ages, Amen.

Only begotten Son and immortal Word of God,

Who for our salvation became incarnate

of the Holy Theotokos and ever-virgin Mary,

Who without change became man and was crucified,

O Christ our God, trampling down death by death,

Who art one of the Holy Trinity,

glorified with the Father and the Holy Spirit, / save us!

The Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we

Сына и Святого Духа, ныне и присно и во веки веков.
Хор: Аминь.

2-й Антифон—Псалом 145

Хор: Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу:

вали, душе моя, Господа: / вошвалю Господа в животе моем,
пою Богу моему / дондеже есмь.
Не надейтесь на князи, на сыны человеческие, / в нихже нет спасения.
Изыдет дух его и возвратица в землю свою; / в тот день погибнут вся
помышления его.
Воцарица Господь во век, Бог твой, Сионе, в род и род.
и ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

Единородный Сыне и Слове Божий безсмертен сый,
изволивый спасения нашего ради воплотиться
от святыя Богородицы и Приснодевы Марии,
непреложно вочеловечивыйся, распныйся же,
Христе Боже, смертию смерть поправый,
един сый Святыя Троицы,
спрославляемый Отцу и Святому Духу, / спаси нас.

Малая Ектения

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу
нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие,
сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Иерей: Яко благ и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу,
и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

The 3rd Antiphon—The Beatitudes

Choir: In Thy kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest in Thy kingdom.

Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.

Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.

Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.

Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.

Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.

Blessed are they who are persecuted for righteousness' sake, / for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are you, when men shall revile you, and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

Rejoice, and be glad, / for your reward is great in the heavens.

Entrance with the Gospel

Deacon: Wisdom, let us attend.

Choir: O Come, let us worship and fall down before Christ. Save us O Son of God, Who art risen from the dead, save us who sing to Thee: Alleluia.

Deacon: Wisdom, let us attend.

Troparia and Kontakia

Priest: For holy art Thou, O Lord our God, and unto Thee we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

Deacon: now and ever and unto ages.

Choir: Amen.

Хор: Аминь.

3-й Антифон—Блаженны

Хор: Во Царствии Твоем помяни нас, Господи, / егда приидеши во Царствии Твоем.

Блажнени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.

Блажени плачущии, / яко тии утешаца.

Блажени кротции, / яко тии наследят землю.

Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытяца.

Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.

Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.

Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекуца.

Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.

Блажени есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.

Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на небесех.

Вход с Евангелием

Диакон: Премудрость, прости.

Хор: Приидите, поклонимся и припадем ко Христу. Спаси ны , Сыне Божий, во святых Дивен сый, поющия Ти: аллилуиа.

Диакон: Премудрость, прости.

Тропари и кондаки

Иерей: Яко свят еси, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно

Диакон: И во веки веков.

Хор: Аминь.

Trisagion

Choir: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

(x3)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Epistle Reading

Priest: Peace be unto all!

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom!

Prokeimenon...

Deacon: Let us attend!

Epistle...

Priest: Peace be unto you, the reader.

Reader: And to your spirit.

Deacon: Wisdom.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Reader: Verse

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Reader: Verse

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel Reading

Priest: Wisdom! Let us attend. Let us listen to the Holy Gospel. Peace be unto all.

Choir: And with Thy spirit.

Deacon: The reading from the Holy Gospel according to Saint ...

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest: Let us attend!

Gospel reading.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Трисвятое

Хор: Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. (х3)

Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

Святый Безсмертный, помилуй нас.

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас.

Чтение Апостола

Иерей: Вонмем Мир всем.

Чтец Апостола: И духови твоему.

Иерей: Премудрость.

По окончании чтения:

Иерей: Вонмем.

Читаеця Апостол. По окончании чтения:

Иерей: Мир ти.

Чтец: И духови твоему.

Иерей: Премудрость.

По окончании чтения:

Хор: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

По окончании чтения:

Хор: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

По окончании чтения:

Хор: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Чтение Евангелия

Иерей: Премудрость, прости, услышим святого Евангелиа. Мир всем.

Хор: И духови твоему.

Диакон: От ... Святаго Евангелия чтение

Хор: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Иерей: Вонмем.

И читаеця Евангелие. По окончании чтения:

Хор: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

The Litany of Fervent Supplication

Deacon: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

Deacon: Again we pray for our Metropolitan N. [or Archbishop N.] [or Bishop N.]

Choir: Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, and monastics and all our brotherhood in Christ.

Choir: Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

Deacon: Again we pray for mercy life, peace, health, salvation and visitation and pardon and forgiveness of sins for all Orthodox Christians, who live and dwell in this community.

Choir: Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, founders of this holy church: and for all our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.

Choir: Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

Deacon: Again we pray for them that bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple; for those who serve and those who sing, and all the people here present, who await of Thy great and rich mercy.

Choir: Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

Deacon: For Thou art a merciful God, and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Litany for the Departed

(optional, not normally said)

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray to You, hear and have mercy.

Choir: Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

Сугубая ектения

Диакон: Рцем вси от всея души и от всего помышления нашего рцем.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Хор: Господи, помилуй, Господи, помилуй, Господи, помилуй.

Диакон: Еще молимся о Великом Господине и Отце нашем Святейшем Патриархе Кирилле, и о Господине нашем Преосвященнейшем ..., и всей во Христе братии нашей.

Хор: Господи, помилуй, Господи, помилуй, Господи, помилуй.

Диакон: Еще молимся о Богохранимей стране нашей, властех и воинстве ея, да тихое и безмолвное житие поживем во всяком благочестии и чистоте.

Хор: Господи, помилуй, Господи, помилуй, Господи, помилуй.

Диакон: Еще молимся о братиях наших, священниках, священномонахах и всем во Христе братстве нашем.

Хор: Господи, помилуй, Господи, помилуй, Господи, помилуй.

Диакон: Еще молимся о блаженных и приснопамятных святейших патриарсах православных и создателях святого храма сего и о всех прежде почивших отцах и братиях, zde лежащих и повсюду, православных.

Хор: Господи, помилуй, Господи, помилуй, Господи, помилуй.

Диакон: Еще молимся о плодоносящих и добродетельных во святем и всечестнем храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебе великия и богатая милости.

Хор: Господи, помилуй, Господи, помилуй, Господи, помилуй.

Иерей: Яко милостив и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне, и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Ектения о усопших

(optional, not normally said)

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Хор: Господи, помилуй, Господи, помилуй, Господи, помилуй.

Deacon: We also pray for the repose of the soul (souls) of the deceased servant(s) of God (names) and for forgiveness of his (her, their) sins, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

Deacon: And for the Lord God to give rest to his (her, their) soul(s), where the righteous repose.

Choir: Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

Deacon: We pray for the mercy of God, the Kingdom of Heaven and the remission of his (her, their) sins from Christ, the Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: (*underneath the choir*) Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For You are the Resurrection and the Life, and the rest of Your reposed servant(s) (names), O Christ our God, and to You we give glory, with Your Father who is without beginning, and Your Most Holy and Good and life-giving Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

The Litany for the Catechumens

Deacon: Ye catechumens, pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Let us, the faithful, pray for the catechumens, that the Lord will have mercy on them.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will teach them the word of truth.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will reveal unto them the Gospel of righteousness.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will unite them to His Holy, Catholic, and Apostolic Church.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Save them, have mercy on them, help them, and keep them, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye catechumens, bow your heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: That with us they may glorify Thine all-honourable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Диакон: Еще молимся о упокоении души (душ) усопшаго (шия, ших) раба (ы, ов) Божия (ей, их) (имена рек) и о еже проститися ему (ей, им) всякому прегрешению, вольному же и невольному.

Хор: Господи, помилуй, Господи, помилуй, Господи, помилуй.

Диакон: Яко да Господь Бог учинит душу (душы) его (ея, их), идеже праведнии упокояюща.

Хор: Господи, помилуй, Господи, помилуй, Господи, помилуй.

Диакон: Милости Божия, Царства Небеснаго и оставления грехов его (ея, их) у Христа, Безсмертнаго Царя и Бога нашего, просим.

Подай, Господи.

Диакон: (*underneath the choir*) Господу, помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Иерей: Яко Ты еси Воскресение и живот, и покой усопшаго (шия, ших) раба (ы, ов) Твоего (ея, их) (имена рек), Христе Боже наш, и Тебе славу возсылаем, со Безначальным Твоим Отцем, и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Ектения за оглашенных

Диакон: Помолитесь, оглашеннии Господеви.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Вернии, о оглашенных помолимся, да Господь помилует их.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Огласит их словом истины.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Откроет им Евангелие правды.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Соединит их Святей Своей Соборней и Апостольстей Церкви.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Спаси, помилуй, заступи и сохрани их, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Оглашеннии, главы ваша Господеви приклоните.

Хор: Тебе, Господи.

Иерей: Да и тии с нами славят пречестное и великолепое имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Litany of the Faithful

Deacon: As many as are of the faithful, again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom!

Priest: For unto Thee are due all glory, honour and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Cherubic Hymn

Choir: Let us who mystically represent the Cherubim, and chant the thrice-holy hymn to the life-giving Trinity, now lay aside every earthly care.

The Great Entrance

Priest: [...] All of us, the Lord God remember in his kingdom, always, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen. That we may receive the King of all invisibly escorted by the angelic orders. Alleluia!

The Litany of Supplication

Deacon: Let us complete our prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the precious gifts now set forth, let us pray to the Lord.

Ектения

Диакон: Елицы оглашеннии, изыдите; оглашеннии, изыдите; елицы оглашеннии, изыдите. Да никто от оглашенных, елицы вернии, паки и паки миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Премудрость.

Иерей: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение. Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Премудрость.

Иерей: Яко да под державою Твоею всегда храними, Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Херувимская песнь

Хор: Иже херувимы тайно образующе и Животворящей Троице Трисвятую песнь припевающе, всякое ныне житейское отложим попечение.

Великий вход

Иерей: [...] Всех вас, православных христиан, да помянет Господь Бог во Царствии Своем всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь. Яко да Царя всех подыдем, ангельскими невидимо дориносима чинми. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Просительная ектения.

Диакон: Исполним молитву нашу Господеви.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О предложенных Честных Дарех Господу помолимся.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy house, and for those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and forgiveness of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: All things that are good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life: painless, blameless, peaceful, and a good defence before the fearful judgement seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: Through the compassion of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, good, and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

The Peace

Priest: Peace be unto all!

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онъ Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна у Господа просим.

Диакон: Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Добрых и полезных душам нашим и мира миру у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны, и доброго ответа на Страшнем судищи Христове просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Иерей: Щедротами Единороднаго Сына Твоего, с Нимже благословен еси, со Пресвятым и Благим и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Мир

Иерей: Мир всем.

Choir: And with thy spirit.

Priest: Love one another, that with one mind we may confess.

Choir: Father, Son, and Holy Spirit, the Trinity one in essence, and undivided!

The Creed

Deacon: The Doors, the Doors! In wisdom, let us attend!

Choir: I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father, through Whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man. He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; And He rose on the third day, according to the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father; And He will come again with glory to judge the living and the dead. His kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets. In one, holy, catholic, and apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

The Anaphora

Deacon: Let us stand aright, let us stand with fear, let us attend, that we may offer the holy oblation in peace.

Choir: A mercy of peace! A sacrifice of praise!

Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

Choir: And with thy spirit.

Priest: Let us lift up our hearts.

Choir: We lift them up unto the Lord.

Priest: Let us give thanks unto the Lord.

Choir: It is meet and right to worship the Father, Son, and Holy

Хор: И духови твоему.

Иерей: Возлюбим друг друга, да единомыслием исповемы.

Хор: Отца, и Сына, и Святого Духа, Троицу Единосущную и Нераздельную.

Диакон: Двери, двери, премудрость вонмем.

Символа Веры

Хор: Верую во Единого Бога Отца Вседержителя, / Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым. И во Единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, / Единородного, Иже от Отца рожденного прежде всех век. Света от света, Бога истинна от Бога истинна, / рожденна, не сотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша. Нас ради, человек, и нашего ради спасения сшедшаго с небес, / и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы, и вочеловечшася. Распятого же за ны при Понтийстем Пилате, / И страдавша, и погребена. И воскресшаго в третий день по писанием. И возшедшаго на небеса, и сидяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Егоже Царствию не будет конца. И в Духа Святаго, Господа Животворящаго, Иже от Отца исходящаго, / Иже со Отцем и Сыном споклоняема с славима, глаголющаго пророки. Во единую Святую Соборную и Апостольскую Церковь. Исповедаю едино крещение во оставление грехов. Чаю воскресения мертвых, / и жизни будущаго века. Аминь.

Анафора

Диакон: Станем добре, станем со страхом, вонмем, святое возношение в мире приносить.

Хор: Милость мира, жертву хваления.

Иерей: Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любы Бога и Отца, и причастие Святаго Духа буди со всеми вами.

Хор: И со духом твоим.

Иерей: Горе имеем сердца.

Хор: Имамы ко Господу.

Иерей: Благодарим Господа.

Хор: Достойно и праведно есть поклоняться Отцу и Сыну и Святому

Spirit: the Trinity, one in essence, and undivided.

Priest: Singing the triumphant hymn, shouting, proclaiming and saying:

Choir: Holy! Holy! Holy! Lord of Sabaoth! Heaven and earth are full of Thy glory! Hosanna in the highest! Blessed is He That cometh in the name of the Lord! Hosanna in the highest!

Priest: Take! Eat! This is My Body which is broken for you, for the forgiveness of sins.

Choir: Amen.

Priest: And likewise, after supper, He took the cup saying: Drink of this, all of you! This is My Blood of the new covenant, which is shed for you and for many, for the forgiveness of sins!

Choir: Amen.

Priest: Thine own of Thine own we offer unto Thee, in behalf of all and for all.

Choir: We praise Thee. We bless Thee. We give thanks unto Thee, O Lord. And we pray unto Thee, our God.

Priest: Especially for our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary.

The Hymn to the Theotokos

Choir: It is truly right to call thee blest, O Theotokos the ever-blessed, thou who art most pure and all immaculate and the Mother of our God. More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption didst give birth to God the Word: the very Theotokos, thee do we magnify.

Priest: Among the first, be mindful, O Lord, Our metropolitan N; [or our bishop N.] whom do thou grant them unto Thy holy churches in peace, safety, honour, health, and length of days, rightly to dividing the word of Thy truth.

Choir: And of all mankind.

Priest: And grant us with one mouth and one heart to glorify and praise Thine all-honourable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: And the mercies of our great God and Saviour Jesus Christ be with all of you.

Choir: And with thy spirit.

Духу, Троице Единосущней и Нераздельней.

Иерей: Победную песнь поюще, вопиюще, взывающе и глаголюще.

Хор: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, исполни небо и земля славы Твоя; осанна в вышних, благословен Грядый во имя Господне, осанна в вышних.

Иерей: Примите, ядите, Сие есть Тело Мое, еже за вы ломимое, во оставление грехов.

Хор: Аминь.

Иерей: Пийте от нея вси, Сия есть Кровь Моя Нового Завета, яже за вы и за многи изливаемая во оставление грехов.

Хор: Аминь.

Иерей: Твоя от Твоих Тебе приносяще о всех и за вся.

Хор: Тебе поем, Тебе благословим, Тебе благодарим, Господи, и молим Ти ся, Боже наш.

Иерей: Изрядно о Пресвятей, Пречистой, Преблагословенней, Славней Владычице нашей Богородице и Приснодеве Марии.

Пение Богородице

Хор: Достойно есть, яко воистинну блажити Тя, Богородицу, Присноблаженную и Пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

Иерей: В первых помяни, Господи, Великаго Господина и Отца нашего . . . , ихже даруй Святым Твоим Церквам в мире, целых, честных, здравых, долгоденствующих, право правящих слово Твоея истины.

Хор: И всех и вся.

Иерей: И даждь нам единем усты и едином сердцем славить и воспевать пречестное и великолепое Имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Иерей: И да будут милости Великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа со всеми вами.

Хор: И со духом твоим.

Litany

Deacon: Having commemorated all the saints, again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the precious Gifts which have been set forth and sanctified, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That our God Who loveth mankind, receiving them upon His holy, most heavenly, and ideal altar as a savour of spiritual sweetness, will send down upon us in return His divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and forgiveness of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: All things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life: painless, blameless, and peaceful, and a good defence before the fearful judgement seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Asking for the unity of the faith and the communion of the holy Spirit, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Ектения

Диакон: Все святые помянувшие, паки и паки миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О принесенных и освященных Честных Дарех Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Яко да Человеколюбец Бог наш, приемь я во святей, и пренебесный, и мысленный Свой Жертвенник, в волю благоухания духовнаго, возниспослет нам Божественную благодать и дар Святаго Духа, помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Добрых и полезных душам нашим и мира мирови у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и доброго ответа на Страшнем судищи Христове просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Соединение веры и причастие Святаго Духа испросивше, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: И сподоби нас, Владыко, со дерзновением, неосужденно смети призывати Тебе, Небеснаго Бога, Отца, и глаголати:

Deacon: And count us worthy, Master, with boldness and without condemnation to dare to call upon you, the God of heaven, as Father, and to say:

**Choir: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name;
Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we
forgive our debtors and lead us not into temptation, but deliver us
from the evil one.**

...

...

...

Иерей: Яко Твое есть Царство, и сила, и слава. Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Отче наш, Иже еси на небесех! Да святица имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь, и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим, и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Мир всем.

Хор: И духови твоему.

Иерей: Главы ваша Господеви приклоните.

Хор: Тебе, Господи.

Иерей: Благодатию, и щедротами, и человеколюбием Единороднаго Сына Твоего, с Нимже благословен еси, со Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Иерей: Вонмем. Святая святым.

Хор: Един Свят, един Господь Иисус Христос, во славу Бога Отца. Аминь.

insert specific material here

Выносиця Чаша для Причастия

Иерей: Со страхом Божиим и верою приступите.

Во время Причастия

неед мусиц фор цоммунион хымн: Тело Христово примите, источника безсмерного вкусите.

Иерей: Спаси, Боже люди Твоя и благослови достояние Твое.

Иерей: Всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Иерей: Прости приемше Божественных, Святых, Пречистых, Безсмертных, Небесных и Животворящих, Страшных Христовых Тайн, достойно благодарим Господа.

Иерей: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Иерей: День весь совершен, свят, мирен и безгрешен испросивше, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Иерей: Яко Ты еси Освящение наше, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Иерей: С миром изыдем.

Иерей: Господу помолимся.

Иерей: Благословляяй благословящия Тя, Господи, и освящай на Тя уповаущия, спаси люди Твоя и благослови достояние Твое, исполнение Церкви Твоея сохрани, освяти любящия благолепие дому Твоему, Ты тех возпрослави Божественною Твоею силою и не остави нас, уповающих на Тя. Мир миру Твоему даруй, Церквам Твоим, священником и всем людем Твоим. Яко всякое даяние благо и всяк дар совершен свыше есть, шодяй от Тебе, Отца светов. И Тебе славу, и благодарение, и поклонение возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Иерей: Благословение Господе на вас, Того благодатию и человеколюбием всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Иерей: Слава Тебе, Христе Боже, Упование наше, слава Тебе

Иерей: Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своей Матере ..., и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец.